

cauce

REVISTA 

REVISTA INTERNACIONAL DE
FILOLOGÍA, COMUNICACIÓN
Y SUS DIDÁCTICAS

Núm. 45 / 2022



Grupo de investigación
LITERATURA, TRANSTEXTUALIDAD
Y NUEVAS TECNOLOGÍAS
Aplicación a la enseñanza en Andalucía



EDITORIAL
UNIVERSIDAD DE SEVILLA

cervantes.es

 Centro Virtual Cervantes

FUNDADORES DE CAUCE

Alberto Millán Chivite, M.^a Elena Barroso Villar y Juan Manuel Vilches Vitiennes

Director: Pedro Javier Millán Barroso (Universidad Internacional de La Rioja)
Secretario: Manuel Antonio Broullón Lozano (Universidad Complutense de Madrid)

COMITÉ CIENTÍFICO

Universidad de Sevilla: Purificación Alcalá Arévalo, M.^a Elena Barroso Villar, Julio Cabero Almenara, Diego Gómez Fernández, Fernando Millán Chivite, M.^a Jesús Orozco Vera, Ángel F. Sánchez Escobar, Antonio José Perea Ortega, M.^a Ángeles Perea Ortega, Antonio Pineda Cachero, Ana M.^a Tapia Poyato, Concepción Torres Begines, Rafael Utrera Macías, Manuel Ángel Vázquez Medel

Otras universidades españolas: Francisco Abad (Universidad Nacional de Educación a Distancia), Manuel G. Caballero (Universidad Pablo de Olavide), Manuel Antonio Broullón Lozano (Universidad Complutense de Madrid), Luis Pascual Cordero Sánchez (Universidad de Valladolid), Arturo Delgado (Universidad de Las Palmas), José M.^a Fernández (Universidad Rovira i Virgili, Tarragona), M.^a Rosario Fernández Falero (Universidad de Extremadura), M.^a Teresa García Abad (Centro Superior de Investigaciones Científicas), José Manuel González (Universidad de Extremadura), M.^a Do Carmo Henriques (Universidade de Vigo), M.^a Vicenta Hernández (Universidad de Salamanca), Antonio Hidalgo (Universitat de València), Rafael Jiménez (Universidad de Cádiz), Antonio Mendoza (Universidad de Barcelona), Pedro Javier Millán Barroso (Universidad Internacional de La Rioja), Salvador Montesa (Universidad de Málaga), Antonio Muñoz Cañavate (Universidad de Extremadura), M.^a Rosario Neira Piñeiro (Universidad de Oviedo), José Polo (Universidad Autónoma de Madrid), Alfredo Rodríguez (Universidade Da Coruña), Julián Rodríguez Pardo (Universidad de Extremadura), Carmen Salaregui (Universidad de Navarra), Antonio Sánchez Trigueros (Universidad de Granada), Domingo Sánchez-Mesa Martínez (Universidad de Granada), José Luis Sánchez Noriega (Universidad Complutense de Madrid), Hernán Urrutia (Universidad del País Vasco/ Euskal Herriko Unibertsitatea), José Vez (Universidade de Santiago de Compostela), Santos Zunzunegui (Universidad del País Vasco/ Euskal Herriko Unibertsitatea)

Universidades extranjeras: Frieda H. Blackwell (Universidad de Baylor, Waco, Texas, EE.UU.), Carlos Blanco-Aguinaga (Universidad de California, EE.UU.), Fernando Díaz Ruiz (Université Libre de Bruxelles, Bélgica), Robin Lefere (Université Libre de Bruxelles, Bélgica), Silvia Cristina Leirana Alcocer (Universidad Autónoma de Yucatán, México), Francesco Marsciani (Alma Mater Studiorum-Università di Bologna), John McRae (Universidad de Nottingham, Reino Unido), Angelina Muñoz-Huberman (Universidad Nacional Autónoma de México), Edith Mora Ordóñez (Pontificia Universidad Católica de Chile, Chile), Sophie Morand (Universidad de París II, Sorbona, Francia), Christian Puren (Universidad de Saint-Etienne, Francia), Carlos Ramírez Vuelvas (Universidad de Colima, México), Ada Aurora Sánchez Peña (Universidad de Colima, México), Claudie Terrasson (Universidad de Marne-la-Vallée, París, Francia), Angélica Tornero (Universidad Autónoma del Estado de Morelos, México)

COLABORADORES (no doctores)

Lidia Morales Benito (Université Libre de Bruxelles, Bélgica), Mario Fernández Gómez (Universidad de Sevilla), José Eduardo Fernández Razo (Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, México), Raquel Díaz Machado (Universidad de Extremadura), Maria Francescatti (Universidad de Sevilla)

CONSEJO DE REDACCIÓN

Director (Pedro J. Millán), Secretario (Manuel Broullón), M.^a Elena Barroso Villar, Ana M.^a Tapia Poyato, Fernando Millán Chivite

Traductores del inglés: Manuel G. Caballero, Luis Pascual Cordero Sánchez, Pedro J. Millán
Traductores del francés: Manuel G. Caballero, M.^a del Rosario Neira Piñeiro, Claudie Terrasson
Traductores del italiano: Maria Francescatti, Manuel Broullón, Pedro J. Millán

CONTACTO (REDACCIÓN, SUSCRIPCIÓN Y CANJE)

www.revistacauce.es / info@revistacauce.com

ANAGRAMA: Pepe Abad

La revista *Cauce* se encuentra indexada en la prestigiosa base de datos Emerging Sources Citation Index (ESCI), de Web of Science (WoS), con una puntuación de +3.5. Desde 2021, figura en Q4 del Journal Citations Index (JCI) de WoS. Además, también se incluye en el índice en DOAJ dentro de la sección MLA (Modern Language Association Database) con una puntuación de +3. Otras bases de datos que recogen la calidad de la publicación son: Dialnet (Q4), DULCINEA, CARHUS Plus+ 2014 (grupo D), LLBA, ISOC y LATINDEX (31/33 CRITERIOS, clasificación decimal universal: 81:82:37). De acuerdo con el índice español DICE, se han de destacar de nuestra publicación la trayectoria temporal (45 años, fecha inicio: 1977), la pervivencia (+1.5) y el índice ICDS, calculado en una puntuación de 8.0.

El número 45 (2022) de *Cauce. Revista internacional de Filología, Comunicación y sus Didácticas* ha sido editado en colaboración con el Grupo de Investigación *Literatura, Transtextualidad y Nuevas Tecnologías* (HUM-550)

Inscripción en el REP. núm. 3495, tomo 51, folio 25/1.

ISSN: 0212-0410. D.L.: SE-0739-02.

© Revista *Cauce*

Maqueta e imprime: *Cauce. Revista internacional de Filología, Comunicación y sus Didácticas*

Todos los artículos han sido sometidos a proceso de revisión por doble par ciego.

Han colaborado en este número: Paula Colmenares León (Universidad Complutense de Madrid), Juan Manuel Díaz Ayuga (Universidad Complutense de Madrid), Javier Fernández Collantes (Universidad Europea de Madrid), Margarita García Candeira (Universidad de Huelva), Guillermo Laín Corona (Universidad Nacional de Educación a Distancia), Miguel López Verdejo (Universidad de Huelva), María Clara Lucifora (Universidad Nacional de Mar del Plata, Argentina), Verónica Moreno Campos (Universitat Jaume I), M. Amor Pérez-Rodríguez (Universidad de Huelva), Susana Pinilla Alba (Universidad de Wuppertal, Alemania), José Manuel Rico García (Universidad de Huelva), Marcela Romano (Universidad Nacional de Mar del Plata, Argentina), Iria Sobrino Freire (Universidade da Coruña), Zaida Vila Carneiro (Universidad de La Rioja)

Artículos recibidos: 13

Artículos aceptados: 7

Artículos rechazados: 6



ÍNDICE

FERNÁNDEZ JIMÉNEZ, CONCEPCIÓN MARÍA

Editorial: Calidad y valoración de literatura infantil para bibliotecas infantiles.....9

1. SECCIÓN MONOGRÁFICO: MÚSICA POPULAR Y EDUCACIÓN LITERARIA (SS. XX-XXI). PROPUESTAS DIDÁCTICAS PARA ESO Y BACHILLERATO

GARCÍA CANDEIRA, MARGARITA

Introducción al número monográfico. Música popular y educación literaria (ss. XX-XXI). Propuestas didácticas para E.S.O. y Bachillerato33

LÓPEZ SÁNDEZ, MARÍA

La música popular y la educación literaria en contextos multilingües: una propuesta interartística y multicultural con incorporación de Sistemas de Información Geográfica.....43

LUJÁN ATIENZA, ÁNGEL LUIS

«La llorona»: canción, leyenda y poesía. Un modelo didáctico para trabajar el discurso lírico en la educación secundaria.....65

ESCORIAL SANTA-MARINA, SONIA

MARTÍNEZ REQUEJO, SONIA

LORES GÓMEZ, BEATRIZ

El *Román de Flamenca* y el lenguaje musical de Rosalía. Una propuesta didáctica conforme al Diseño Universal de Aprendizaje (DUA).....93

REGUEIRO SALGADO, BEGOÑA
Poesía y música: aportaciones a la educación literaria y a la didáctica de la
poesía.....117

VARA LÓPEZ, ALICIA
Viajes temporales, cósmicos y poéticos en el rap de Gata
Cattana.....143

2. SECCIÓN MISCELÁNEA

DE LA PUENTE, MAXIMILIANO
Escenarios intermediales.....173

3. RESEÑAS

BROULLÓN-LOZANO, MANUEL A.
Matilde de la Torre (2022). *Jardín de damas curiosas*. Edición, introducción
y notas por Luis Pascual Cordero Sánchez. Valladolid: Editorial Páramo.
292 pp.....191

COELLO HERNÁNDEZ, ALEJANDRO
Encabo, Enrique y Matía Polo, Inmaculada (eds.) (2021). *Entre copla y
flamenco(s). Escenas, diálogos e intercambios*. Madrid: Dykinson. 300
pp.....195

MARTÍNEZ DEYROS, MARÍA
Nieto Caballero, Guadalupe (2020). *Francisco Valdés en sus libros: estudio
de la obra de un autor olvidado de la Edad de Plata*. Berlín: Peter Lang.
ISBN 9783631810705. 167 pp.....199

3. RESEÑAS

Enrique Encabo e Inmaculada Matía Polo (eds.) (2021). *Entre copla y flamenco(s). Escenas, diálogos e intercambios*. Madrid: Dykinson. 300 pp.

DOI: <http://dx.doi.org/10.12795/CAUCE.2022.i45.10>

COELLO HERNÁNDEZ, ALEJANDRO

INSTITUTO DE HISTORIA, CENTRO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS (ESPAÑA)

Investigador predoctoral

Código ORCID: 0000-0002-5021-2875

alejandro.coello@cchs.csic.es

Enrique Encabo e Inmaculada Matía Polo regresan de nuevo sobre la copla, como ya hicieron en *Copla, ideología y poder* (2020, Dykinson). Esta vez preocupados por la intersección artística entre la canción española y el flamenco o, como se apunta en el título de la monografía, los flamencos, en una apertura del concepto extendido más allá de la pureza teórica y la fijación. Con ello, pretenden establecer una suerte de genealogía paralela de la copla y el flamenco desde su origen a la actualidad a través de diversos estudios caracterizados por la multidisciplinareidad.

La publicación comienza con un prólogo de Francesc Cortés, quien incide en que se trata más de un aplauso o un reconocimiento a la labor de compilar estudios que vienen a demostrar una realidad conocida pero poco demostrada. Ya en él Cortés plantea la hipótesis de partida de todos los capítulos: la fuente común de la copla y del flamenco que repercute en su posterior evolución. A continuación, Encabo y Matía Polo presentan las tesis de partida que sintetizan el libro. Destacan, por ejemplo, los editores la progresiva escenificación del arte popular del siglo XIX a partir de finales de siglo en zarzuelas y otros espectáculos con su consecuente independencia en el siglo siguiente. Inciden, pues, en la curiosa confluencia de copla y flamenco en el repertorio de un mismo artista, así como en los mismos circuitos, lo que afianza esta perspectiva interdisciplinar y novedosa. La presencia de copla y flamenco en los mismos espacios y cuerpos favoreció que, en última instancia, también compartieran mutaciones, hibridaciones y relecturas de acuerdo con la influencia del devenir histórico.

El primer capítulo lo firma Faustino Núñez, quien se centra en la «música aflemancada» y el origen de algunos estilos flamencos en canciones del folclore andaluz, español o hispanoamericano. Este proceso de aflamencamiento señala el autor se produce en una breve sincronía como consecuencia de un momento de libertad creativa. Ejemplifica los casos a través de las seguiriyas, el tango flamenco, la petenera mexicana o la guajira cubana. A continuación, Elena Torres Clemente reflexiona sobre los intercambios entre lo popular y lo culto en la escena a través de la cantante Elena Fons, cuya carrera evolucionó de un repertorio operístico —sobre todo en la interpretación de Wagner— a una preferencia por cantes regionales y el flamenco. De esta manera, la investigadora señala cómo la preeminencia de la ópera *Carmen*, de Bizet, en el repertorio de Fons responde más a su vínculo con lo popular que a un simple y estereotipado «predeterminismo geográfico». Por su parte, Tatiana Aráez Santiago analiza la relación entre Isaac Albéniz y Joaquín Turina y cómo este último cambia su visión para con el canto popular, gracias especialmente a la suite *Iberia*. Asimismo, reflexiona sobre este interés popular que se refleja en la producción intelectual y ensayística, así como en la inspiración libre que luego ejecutó Turina en su propia producción musical.

Manuel Antonio Broullón-Lozano realiza un ejercicio de arqueología cultural a partir del Archivo de la Fundación Federico García Lorca en Granada para releer la documentación conservada en relación con las redes e intersecciones musicales del poeta de la Edad de Plata. El capítulo se acompaña de cinco tablas exhaustivas donde se indican los manuscritos catalogados, los originales sin catalogar, las partituras sin catalogar, los libros y folletos y los discos que acumuló el artista para entender su vocación lírica. Asimismo, se complementa con las menciones a los epistolarios con aquellos artistas con los que compartió intereses musicales, como Encarnación López Júlvez, la Argentinita, o Rafael de León, o con la crítica lorquiana. Dentro del periodo contemporáneo a García Lorca, Enrique Encabo se ocupa del pasodoble *Mi jaca*, de Ramón Perelló y Juan Mostazo con el fin de reflexionar sobre las difusas fronteras entre el cuplé y la canción española. De esta manera, estudia la influencia de la interpretación de Estrellita Castro, denominada por el autor como «vedette flamenca», para comprender la hibridación que caracteriza a esta canción, que ha sido entendida como uno de los eslabones de la copla. Julio Arce se detiene en los términos «flamenco», «canción española» y «espectáculos

escénico» para ahondar en los procesos de negociación a distintos niveles que se desarrollaron en los años cuarenta. Para ello, reflexiona sobre *Embrujo y Zambras*, de Lola Flores y Manolo Caracol, y los intercambios entre música popular, escena y pantalla. Inmaculada Matía Polo parte de la figura de Rocío Jurado para entender su construcción artística a nivel iconográfico, en la que tensionan la espectacularización, la modernidad, lo flamenco y la canción española. A partir de la misma artista, Dácil González Mesa estudia la mimetización de la Jurado con Manuel de Falla a través de *El amor brujo*, donde interseccionan copla y flamenco.

Arturo Tello Ruiz-Pérez, a través de un exhaustivo trabajo acompañado de reproducciones de segmentos de partitura, propone una protohistoria de la copla a partir de la influencia trovadoresca. Con una intención semejante de aportar una nueva perspectiva sobre la canción española, Inés María Luna indaga en las conexiones entre flamenco y copla a partir de la zambra orquestal de los años treinta y cuarenta que deviene en el «cuplé por bulerías». Por su parte, David Pérez Rodríguez se centra en la popularización de la copla en otros campos culturales, en los que se adapta y versiona los grandes éxitos, para lo que presta atención a la traducción y acomodación a la cultura de destino. Además, se acompaña de portadas de partituras y publicidad que aportan información no solo del patrimonio musical que llega a otros países, sino que también se observa el impacto visual de los imaginarios españoles. Con objetivos semejantes, Vinciane Trancart aborda las traducciones y recepción de coplas y letras flamencas al francés. De igual manera, incide en las fuentes de partida, que configuran, en definitiva, el canon que desde el país vecino se tenía de estas creaciones.

Repensando la recepción extranjera de la copla y el flamenco, Argibel Euba escribe sobre el músico y divulgador Daniel Grenholm, quien desarrolló una extensa labor documental a lo largo de su vida en España. Euba profundiza, precisamente, en su interés por la música andaluza y el flamenco en los documentales *Fandango y Flamenco* y a través de los programas radiofónicos, con lo que supone un archivo transmedia de interés que, sin embargo, no se ha valorado por enfocarse en una audiencia sueca. Judith Helvia García Martín realiza un detallado análisis de la bailarina estadounidense La Meri dentro de las tensiones internacionales de la configuración de la danza española de los años treinta. Para ello, se acompaña de unas tablas con información precisa del repertorio que bailó que permiten entender el perfil artístico de la artista.

Pablo Espiga Méndez y Marco Antonio Juan de Dios Cuartas estudian la cuidada producción de *El mal querer*, de Rosalía, para explicar este fenómeno que recupera la copla y el flamenco desde la hibridación y la libertad creativas, características que se han repetido en los creadores precedentes. Por último, Francisco Bethencourt Llobet se aproxima etnomusicológica-performativamente a lo que se ha denominado el «flamenco-fusión» para aventurar los cambios que se han materializado en la copla y el flamenco actuales. Estos dos últimos capítulos inciden, en definitiva, en la hibridación de género y en los considerables cambios en la producción musical al utilizarse técnicas digitales y nuevas tecnologías.

En definitiva, *Entre copla y flamenco(s). Escenas, diálogos e intercambios* se acerca desde diferentes perspectivas a los puntos de conexión entre copla y flamenco para abordar su evolución paralela y simbiótica. Copla y flamenco se tejieron y se tejen en los mismos cuerpos, en los mismos sujetos y lugares de enunciación